

No. 33221

---

**NEW ZEALAND  
and  
CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of consulates-general. Beijing, 9 May 1991**

*Authentic texts: Chinese and English.*

*Registered by New Zealand on 11 October 1996.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement de consulats généraux. Beijing, 9 mai 1991**

*Textes authentiques : chinois et anglais.*

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN NEW ZEALAND AND CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF CONSULATES-GENERAL

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

新西兰对外关系与贸易部秘书长安塞尔阁下：

我谨代表中华人民共和国政府提及最近我们两国政府代表之间的磋商，即为进一步发展两国的友好关系，双方已就在两国互设总领事馆达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意新西兰政府在上海或广州中的一个城市设立总领事馆。

二、新西兰政府同意中华人民共和国政府在奥克兰设立总领事馆。

三、两国总领事馆的领事区域，将由双方政府另行商定。

四、两国政府将根据本国的有关法律和规定为对方总领事馆的设立提供一切必要的协助，并对其职务的执行给予方便。

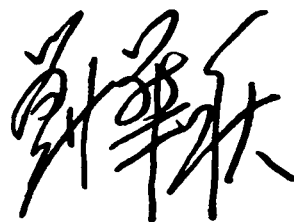
<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1991, in accordance with the provisions of the said letters.

五、两国政府重申，两国的领事关系将继续按国际法有关原则，特别是一九六三年四月二十四日在维也纳通过的《维也纳领事关系公约》的有关原则予以处理。

上述内容如蒙新西兰政府接受，我谨提议，本函和阁下的复函即构成我们两国政府之间的一项协议，并自复函之日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部副部长

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of the Chinese characters '钱其华' (Qian Qihu).

一九九一年五月九日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Beijing, 9 May 1991

Your Excellency,

[*See letter II*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LIU HUAQIU  
Vice Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China

His Excellency  
Mr. G. K. Ansell  
Secretary of External Relations and Trade  
of New Zealand

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of New Zealand — Traduction fournie par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

## II

MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS AND TRADE  
MANATŪ ĀHUATANGA TĀWĀHI, TAUHOKO

Beijing, 9 May 1991

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Letter of 9 May 1991 proposing an agreement on the establishment of consulates-general in our respective countries which reads as follows:

"On behalf of the Government of the People's Republic of China I have the honour to refer to recent consultations between representatives of our two Governments in which, in order to develop further the friendly relations between the two countries, the following agreement was reached on the establishment of consulates-general in our respective countries:

- 1 The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment by the Government of New Zealand of a consulate-general in either Shanghai or Guangzhou.
- 2 The Government of New Zealand agrees to the establishment by the Government of the People's Republic of China of a consulate-general in Auckland.
- 3 The consular district of the consulate-general of each country shall be decided through consultations between both Governments.
- 4 The two Governments shall, in accordance with relevant laws and regulations of their respective countries, provide all necessary assistance for the establishment of the consulate-general of the other country and facilitate performance of its functions.
- 5 The two Governments reaffirm that consular relations between them shall continue to be governed by the relevant principles of international law and in particular the Vienna

Convention on Consular Relations, done at  
Vienna on the 24th day of April 1963.<sup>1</sup>

If the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply."

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of New Zealand and that your letter and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



G. K. ANSELL  
Secretary of External Relations  
and Trade of New Zealand

His Excellency  
Mr. Liu Huaqiu  
Vice Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic of China

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA  
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA CHINE RELATIF À L'ÉTABLIS-  
SEMENT DE CONSULATS GÉNÉRAUX

I

Beijing, le 9 mai 1991

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de me référer aux consultations qui se sont déroulées récemment entre des représentants de nos deux gouvernements et au cours desquelles, afin d'élargir les relations amicales qui unissent nos deux pays, l'accord ci-après a été conclu en vue de l'établissement de consulats généraux dans nos pays respectifs :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte l'établissement, par le Gouvernement néo-zélandais, d'un consulat général soit à Shanghai, soit à Guangzhou.

2. Le Gouvernement néo-zélandais accepte l'établissement, par le Gouvernement de la République populaire de Chine, d'un consulat général à Auckland.

3. La compétence consulaire du consulat général de chacun des deux pays sera décidée lors de consultations entre les deux Gouvernements.

4. Chacun des deux Gouvernements assurera, conformément aux lois et règlements en vigueur dans son pays respectif, toute l'aide nécessaire en vue de l'établissement du consulat général de l'autre pays et lui facilitera l'exercice de ses fonctions.

5. Les deux Gouvernements réaffirment que les relations consulaires entre eux resteront régies par les principes applicables du droit international et, en particulier, par la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée à Vienne le 24 avril 1963<sup>2</sup>.

J'ai l'honneur de proposer que, si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement néo-zélandais, la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine,

LIU HUAQIU

Son Excellence

M. G. K. Ansell

Secrétaire d'Etat aux relations extérieures  
et au commerce de la Nouvelle-Zélande

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1991, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
ET DU COMMERCE

Beijing, le 9 mai 1991

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de Votre Excellence en date du 9 mai 1991, où vous proposiez la conclusion d'un accord sur l'établissement de consulats généraux dans nos pays respectifs, lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement néo-zélandais et que votre lettre ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures  
et au commerce de la Nouvelle-Zélande,

G. K. ANSELL

Son Excellence  
M. Liu Huaqiu  
Vice-Ministre des affaires étrangères  
de la République populaire de Chine

---